
TESTIMONIO

EL MITO DE LOS ANCESTROS SECOYA ORIGEN DE LOS HUMANOS Y LOS MONOS (1)

Jorge Casanova Velásquez

Profesor Asociado-Escuela de Antropología
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

El autor presenta el mito secoya peruano del origen de los humanos y los monos en el idioma original, con traducción literal al castellano y una versión libre. También incluye la versión en castellano de una versión ecuatoriana del mito.

The author presents the Peruvian Secoya myth of human and monkey origin in its native version, a literal Spanish translation and a free translation. He also includes the Spanish free translation of an Ecuador version.

L'auteur présente le mythe secoya péruvien sur l'origine des humains et des singes, dans la langue originale, avec une traduction littérale à l'espagnol et aussi une version libre. Il ajoute aussi une version libre en espagnol d'une version équatorienne du mythe.

-
- (1). El mito del presente escrito, forma parte de un conjunto de mitos que recopilé en mi trabajo de campo los años 1974-75, 1978 y 1980, con los secoya de los poblados de Mamansoya, Bellavista y San Martín de Porres, ubicados en el río Yubineto. En el año de 1985 el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica me financió para ordenar parte de este material, del cual forma parte el "Mito de los Ancestros".

1.- INTRODUCCION

Los Secoya forman parte de la familia lingüística tucano en su variante occidental, y habitan en la frontera entre Perú y Ecuador. El presente artículo toma como referencia a los secoya del Perú, quienes se encuentran formando asentamientos dispersos a lo largo de los ríos Yubineto y Angusilla, afluentes del río Putumayo; y el río Santa María, afluente del río Napo (ver mapa). La población aproximada, es de 280 habitantes.

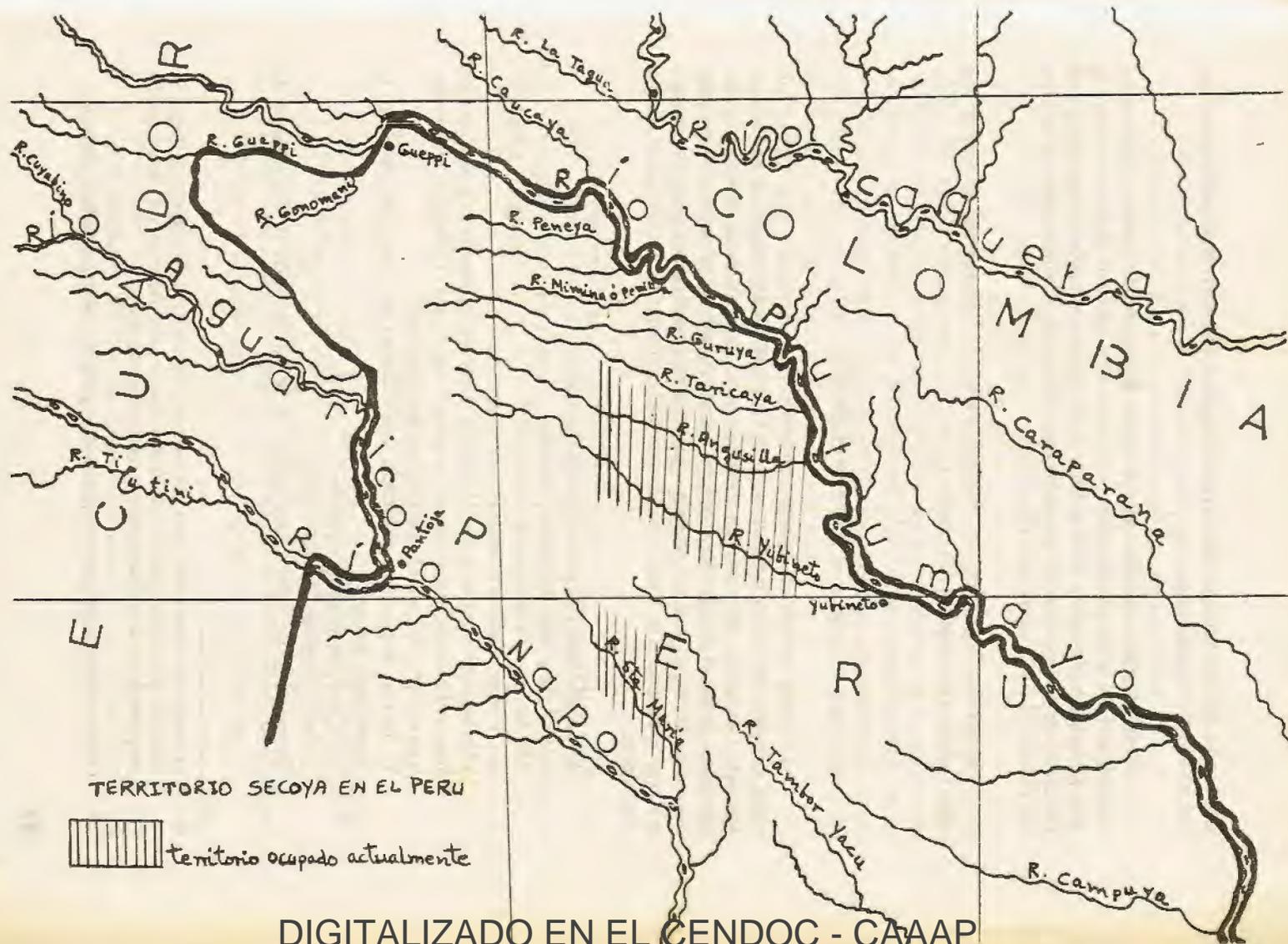
Las primeras noticias sobre los seccoya, se encuentran en las crónicas de los misioneros jesuitas y franciscanos de finales del siglo XVI (MARONI 1889-92), y se los designa con el nombre de "Encabellados", debido a que los hombres llevaban el cabello largo y bien arreglado. Después habían transcurrido casi cinco siglos de contacto, y los Secoya del Perú conservan sus costumbres tradicionales; la comunicación con sus parientes del Ecuador se vio cortada después del conflicto fronterizo entre Perú y Ecuador en 1941, manteniéndose actualmente visitas esporádicas. En estas dos últimas décadas tenemos dos migraciones de algunas familias: una del Perú al Ecuador, Secoyas del río Angusilla migraron al río Cuyabino, en el año 1974, durante mi primer trabajo de campo; la segunda migración fue el año 1988, Secoyas del río Cuyabino se trasladaron al río Angusilla (2).

El contacto con los Secoya con los mayores acontecimientos provenientes de la sociedad peruana, como la evangelización, la explotación del caucho, el conflicto con Ecuador y luego con Colombia, quedan en su memoria como acciones de los "Nacionales" Aquë Bai (3), de los cuales habría que alejarse e internarse en el bosque. Esta actitud va relacionada a la constante migración y cambio de los pobladores Secoya; como término medio permanecen en un asentamiento de tres a cuatro años (CASANOVA 1980: p.94).

2.- ORIGEN DE LOS SECOYA Y DE LOS MONOS

El universo religioso secoya comprende un sistema de creencias y de ritos que son enseñados por el shamán (especialista religioso) al resto de la

-
- (2). La información me la proporcionó Elvira Belaunde (alumna de la Escuela Económica de Londres), quien durante el año 1988, estuvo estudiando a los secoya del río Santa María, afluente del Napo
 - (3). Para los fines de la ortografía, utilizaremos la GRAMATICA SECOYA. AO2 (Inédito), proporcionada por el Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa.



población. En estas líneas esbozaremos algunas ideas, correspondientes al nivel de las creencias: el mito.

Presentaremos la teoría secoya sobre el origen del hombre y los monos, a partir del mito de sus ancestros, en dos versiones, una libre y otra literal, que recopilé en los años 1978 y 1980; y luego una tercera versión libre que proviene de los secoya del Ecuador, recopilada por la antropóloga Susana CIPOLLETTI (1988: pp.60-62) el año 1983.

JICO?MO BAI COCUA ÑECUE COCUA "Palabra de la Gente con cola. Palabra de Nuestros Abuelos".

Versión Libre⁽⁴⁾

La Luna al salir de cacería, encontró en el bosque a una "gente con cola" Jico?mo bai. Este hombre con cola arrastraba una sogá de un bejuco llamado "tamushi" ya?i mea, en dirección a su casa abajo de la tierra. Luna al verlo, comenzó a seguirlo, y con su cerbatana aplasta y detiene la cuerda; en ese instante jico?mo bai piensa: -¿quién está deteniendo mi sogá?-, voltea a mirar y descubre a "Luna" Ñañë como el causante de la detención, luego conversan:

JICO?MO BAI: ¿Tú estás atajando mi sogá?

LUNA: Sí, ¿Para qué llevas esa sogá?

J.B.- Llevo para ahumar mi pihuayo (5)

L.- ¿Puedes traer tu pihuayo?, quiero conocer.

J.B.- Ingresa a su casa bajo la tierra, y en un momento regresa con las manos llenas de barro, le dice a Luna: -aquí está el pihuayo ahumado, uno entero, este partido y el otro molido, prueba-.

L.- Eso no es pihuayo ahumado, eso es barro de color rojo. Yo tengo el verdadero pihuayo.

J.B.- Quiero mirar, anda a traer.

L.- No te muevas, espérame aquí.

Después de un rato, Luna regresa y le habla: -este es el pihuayo de

(4). La versión libre fue relatada por dos secoyas del poblado de San Martín de Porres, el año 1978: Cesareo Levy Sandoval de 45 años; Andrés Levy, enfermero del pueblo, estudió los primeros años de primaria en castellano, tenía 30 años.

(5). El pihuayo (*Bactris gasipaes*) es una palmera, cuyos frutos se comen cocidos y en bebidas.

verdad, come-.

J.B.- Sí, es bueno; entonces yo y mi gente comemos barro.

L.- Regresa a tu casa y lleva este pihuayo para que prueben.

J.B., ingresó al mundo de abajo, llamó a su gente y degustaron el pihuayo. Agradó a todos, en ese instante se inició un alboroto bajo la tierra; los habitantes hacían ruido y refan. Luna esperaba afuera y pensó: -Hacen bulla porque ya probaron y quieren salir a este mundo, ¿Qué gente saldrá primero?-

Llegó el momento, y comenzaron a salir por un hueco. Eran hombres con rabo, nuestros antepasados. Llevaban cargados sus lanzas. Primero salieron la "Gente Blanca", Luna cortó su cola y los tiró al monte soplando, en ese momento se convirtió la cola en mono "machin" Taque; luego salió la gente Orejón, de su cola formó los mono "coto" emë; después aparecieron los Huitoto, Luna transforma sus colas en mono "wapo" hua?sutu; y enseguida salen los Secoya, de su colá se forma el mono "choro" naso.

Querían salir más gente, pero una mujer que tenía su regla menstrual, se adelantó en salir. Luna castigó cerrando el hueco y a la mujer la transformó en "venado" Ñama. Luna sigue su camino y encuentra a Jico?mo Bai, quien era el primer "hombre con cola" que vio Luna y conversan:

L.- Voy a cortar tu cola -empezó a estirarlo.

J.B.- No lo arranques, mucho me duele. Así con mi rabo quiero vivir.

Luna así lo dejó; continuó su cacería. Aquí termina la palabra de Nuestros Antiguos.

Versión Literal (6)

1. Mai Ja?quë iye maca yude Mai Ja?quë e?toquë ba?i añequëa?jë?ë. Ahora contaré cómo Nuestro Padre nos sacó de abajo la tierra,
2. iye maca Jico?mo Ñañë ba?i ja?quëpi aido e?taquë baq?quëña, caminando Nuestro Padre encontró a Jico?mo Ñañë (Dios de los hombres con rabo), quien había salido a este mundo por vez primera,

(6). El mito fue relatado en lengua secoya por Juan Capitán Levy de 60 años, el año de 1980, era el shamán de Bellavista. La traducción al castellano la realizó su hijo Dionisio Levy de 35 años. Ambos hablaban poco castellano.

3. e?tariya? meatëadi ya?i meatëasicode quë?dëquëbaa?quëña,
al salir Jico?mo Ñañë jalaba una sogá (tamushi),
4. jou, jou, jou, quë?dëquëña,
cuando jalaba sonaba jou, jou, jou,
5. Mai Ja?quësa?nucajainë baá?quëña MaiJa?quë,
en ese instante, se para y encuentra a Nuestro Padre,
6. quë?dëquëña Mai Ja?quë iñaquëña jëo pa?padopi donëoqui naquëna
baá?quëña,
Nuestro padre apretó con la punta de su pucuna la sogá y el hombre
con cola jaló más fuerte,
7. napitosi?i caquë coi?qui iñaquëña Mai Ja?quëpi nucaqui baá? quëña,
sentía que no corría la sogá, entonces pensó regresar a ver qué pasaba,
8. nucaquëña më?ëpi yo?oquëña yo?oyë yë?ë caquë baá?quëña,
encontró a Nuestro Padre y le dijo —¿Usted es el que está pisando mi
soga?—,
9. ikenesiqui yoqueni ënesuyosiqui?yo?oyë caquë baá?quëña,
Nuestro Padre pregunta —¿Qué hace usted?—; el hombre con cola con-
testa —estoy llevando sogá de tamushi para hacer un ahumador de
pihuayos—,
10. ënesëyëse?edaquë ucusëpë se?edaquë yo?ojë?ë caquë baá?quëña,
Dios le pide —traeme tus pihuayos ahumados y tu masato de pihua-
yo—,
11. iye macapi ëte?quëña ca?ëna,
—aquí espera, ya regreso—,
12. saisiquipi ma ya?o sëpëde daquë baá?quëña,
regresa trayendo masato de barro rojo, también como pihuayo trozos
de barro,
13. iñajëadi caquë baá?quëña,
Nuestro Padre mira lo que trae,
14. jaje ba?iye ëne ba?icuayo caquë baá?quëña ma ya?o toñaë caquë,
le habla —¿esa clase de masato y pihuayo tienen ustedes; ese es
barro rojo, espérame, voy a traer el verdadero—,
15. dadí caquë iye aë ënedepa iye aë ëneucu?sëpëdepa caquë,
regresó y le dijo —este es el verdadero pihuayo y este el verdadero
masato—,
16. daëna ne?neñaquë baá?quëña,
Dios los trajo envueltos en hojas,
17. iyede ënedepa yo?oye yë?ë caquëña,
el hombre con cola probó y habló —este pihuayo es muy bueno—,
18. coayede më?ë yo?ohuë,
Nuestro Padre contesta —el primero que traíste como pihuayo no va-
le—,

19. iyede mē baine sadi añojajē?ē caquē baq?quēña,
—anda hacer probar a tu gente el verdadero pihuayo y masato—,
20. sadi añojajē?ē ucueña?ja?jē caquē,
vuelve a decirlo —anda pronto a convidarlos a tu gente—,
21. iye macapi ēte?quēna sadi añojajē?ē añojani e?ta?jēna yē?ējē
e?ta?jaquēāē,
contesta —bueno espérame aquí, voy hacerlos probar, luego mi gente
va a querer salir, yo vendré con ellos—,
22. ucue?ñani saquēna aquē baiپی iquede daquēni caco,
cuando entraba abajo de tierra, los primeros en verlo fue la "gente na-
cional",
23. yo?ojē cajēyo?ojē sa?nada yejē ucuejē baq?ñena,
decían —¿qué estás trayendo?— rompieron el envuelto y tomaron un
poco del masato,
24. dēdē yo?ojē baq?ñeña yude jequē coa?ñacopi neconi,
así procedieron antes los Nacionales, igual preguntan ahora a los Se-
coya,
25. jaje pa?iopicoadepa sa?nadayeco ucuecona yo?omajē ba?iji?i,
hombre con cola dice a Nacionales —no hay que tocar el envuelto,
26. yē baine añojañe caquē baq?quēña,
yo quiero llevar hacer probar a mi gente—,
27. ucue?ñaco ti?da?e?ta?cona,
los Nacionales salieron afuera después de probar el masato,
28. baidepa cuineje ucueñajē e?ta?jē baq?ñeña,
de igual manera probaron la "gente verdadera" que eran los Secoya y
salieron a este mundo,
29. yude e?tadepa e?ta?huēojēna ěne?sadi aiji ucujē pa?i,
la gente secoya decía —vamos a salir a vivir afuera para comer y
tomar el verdadero masato de pihuayo,
30. jacuaime sayu?u cadihuicuacuedi e?ta?jē baq?ñeña,
salgamos cargando nuestras lanzas—,
31. yude e?ta?adepa bai e?tajēna,
así, recién salía la "Gente Verdadera",
32. bairepa cuine e?ta?jē baq?ñeña, shuēto?omua quē?yohua?i pai ijao
hua?i,
Los secoya salían junto a su jefe, tenía barba,
33. quēdē quēdē quede quede huipi?cuacuedi e?tajēna baq?ñeña,
al salir sonaban sus lanzas quēdē quede quēdē quede,
34. masaca macarepa e?tajē titu?ahuēsa nucajajēna,
también salían en grupo los Añahuajes del Putumayo, se paraban
separado,
35. quē?yē bai titu?a?huēa sa?nuca jajī baq?ñeña,
igual, los Huitoto salían en grupo y se pararon a un lado de los otros,

36. sa?nucajaijēna bairepa titu?ahuēa sa?nucajaijēna,
del mismo modo al salir los Secoya se pararon en grupo,
37. Jico?moa na?nē huaquequē se sao?quē nasode sao?quē baa?quēña,
todos tenían cola, Nuestro Padre cogió primero la cola de los Secoya,
lo cortó, echó al monte y se formaron los monos churuco
38. aqūē jico?moane na?nē huaquequē taquede sao?quē baa?quēña,
de la cola de los Nacionales formó los monos Machin,
39. cuine?a?uhue jico?moane baitaquede sao?quē baa?quēña,
de la cola de los Auca creó el mono Maquisapa,
40. quē?yē jico?moane hua?sutude sao?quē baa?quēña,
los monos Wapo se formaron de la cola de los Huitoto,
41. jico?mo baiipa?i sicuaide,
así antes había gente con cola,
42. Mai Ja?quēpi sa?e soquē pa?iaquēde be?ocuai pa?ico?hua?iyaña,
pero Nuestro Padre les cortó, por eso ahora la gente no tiene cola,
43. iye maca quēatējihue deojē.
aquí termina esta palabra.

Versión Libre de los Secoya del Ecuador (7)

"Unas personas habían en el interior de la tierra, y antes no existían así afuera, sólo en el interior de la tierra. Y un día el hombre del interior de la tierra salió para afuera, para coger bejucos. Eso ha cortado y llevó así jalando. Y entró en esa cueva, bien en el interior de la tierra. Y cuando ya se entraba, el Dios pisó esos bejucos y el que llevaba pensó que había agarrado en palos. Y después salió otra vez, para arreglar, y vio que no había nada, que no existía ningún palo que estaba tapando. Y arregló esos bejucos bien rectos, y otra vez entró en la cueva, y llevó el bejuco otra vez. O sea, que eso estaba pisando el Dios. Y entró y salió otra vez. Ahí sí ya estaba presente, parado, y primeramente estaba escondiendo, y luego ahí sí ya conversó, el Dios, con ese hombre. /Estos hombres/tenían cola como los monos.

"¿Qué estás haciendo?" dijo el Dios, y contestó que "Estoy cortando para ahumar chontaduros". Después el Dios dijo al hombre: "Primero vaya a traer, a ver de que clase de chontaduro habla". Se fue, entró en la cueva y

(7). Susana CIPOLLETTI (1988: pp. 25-62), menciona que el mito lo recopiló en el Pueblo Secoya de San Pablo, sobre el río Aguarico (Ecuador) en 1983; y fueron sus informantes los Secoya: Fernando Payaguaje de 68 años y Marcelino Lusitande de 30 años.

trajo, no era propio chontaduro, sino que era barro /risas/ Y el Dios dijo que: "Estos no son chontaduros, son barro". El Dios dijo: "ahora yo voy a ir a traer". Y bajó, se fue a la casa, ahí estaban haciendo así, chicha de chontaduro y otro ha llevado la pepa, sin cocinar. Y llevó, y llegó donde estaba el hombre, y dijo que: "estos son propios chontaduros". Le probó, ese masato que estaba preparado. Luego dijo: "Estos son ricos", y ya probó. Y el Dios ordenó a ese hombre para que se diere a gentes, a otros, que estaban, o sea los compañeros. Le dijo que: "Estos darás solamente a tribu de nosotros". Y desgraciadamente, cuando él llevaba, ya así, envuelto con hojas y llevó, los que estaban así en primer puesto, ellos dijeron: "¿qué está llevando" y sin obedecer cogieron y le agarraron ese envuelto con hojas, y lo chupaban para probar. Y después iban saliendo y por fin ya lo restos que llevaba, llegó donde las tribus de él. Y ellos han probado y chupado todo eso y algunos restos; no pudieron probar todos, porque ya acabaron los del primer lugar.

Luego cuando probaron esas chichas, iban saliendo. Cuando salieron del interior de la tierra hacia afuera, en ese momento ha sonado como un trueno, por motivo de que estaban saliendo. Luego han salido esos que le llaman machines /con/ las colas de los blancos creó a los machines. Y /con/ las colas, los rabos de los Huitotos creó a los parahuacos, otro mono. Y de cola de tribu de nosotros, creó a los monos que están actualmente, a los chorongos. Y además, las colas de los blancos arrancó y mandó a los makisapas. Así salían todas las gentes: Secoyas, Tamas, Coreguajes, Ancutereros. Después una señorita que ha quedado recién, ella estaba en un lugar aparte, decía: "Yo también tengo que salir", ella salía más primerito, entonces las personas que estaban adentro, decían: "Cómo va a salir ella primero, ella es todavía jovencita" decían: la gente quedaron adentro todavía, con un ruido que estaba, bastante la gente. Y hasta ahí han quedado, la gente y los demás, casi por la mitad habían salido. Entonces a ella que salió la primerita, Ñañe le decía: "Quédese, eres como la venada, entonces se convirtió en venada y corrió. El le aconsejó que: "Todas esas pepas de pambil son para usted, para alimentarse, y las hojas" decía el Ñañe, corrió ella, y quedaron solo las personas. . ." (Textos 4, Fernando P./Jorge L. 18,8.83 y 77, Fernando P/Marcelino L. 20.IX.83).

3.- ALGUNAS CONCLUSIONES

Dejando para otro momento el análisis formal del corpus mitológico secóya, que nos permitirá conocer su contenido profundo, encontramos en las tres versiones del "Mito de los Ancestros", descritas en el presente artículo, una filosofía secóya de la diferenciación entre humanos y especie animal. El

Dios "Luna" Ñañē, es la energía que transforma, crea y enseña; antes de él, es el tiempo de las tinieblas, de la oscuridad, no existía el cielo, sólo dos mundos: "esta tierra" iye yeja y el "lado de tierra bajo la casa (mundo subterráneo)" huč?ehuē t̄ata yeja.

En el mundo de abajo habitan los ancestros de los monos y de los hombres actuales, que en el pensamiento Secoya, está representando y contenido en una sola persona, es decir los humanos con apariencia animal (humano-mono). En Este mundo (la tierra), en aquel tiempo mítico, habitaban "los animales con apariencia humana", que son transformados en animales actuales por presentar actitudes contrarias a la divinidad Luna (ORTIZ, CASANOVA 1975).

La reflexión secoya sobre el origen del hombre y de los animales, presenta argumentos semejantes, con la variante del mismo mito de los Secoya del río Aguarico en Ecuador; a pesar de que el proceso de aculturación de los Secoya de Ecuador es más rápido que el de los secoya del Perú. Podríamos decir que los secoya proponen una teoría de la evolución, en sentido contrario a la teoría de occidente; el secoya piensa que los monos descienden de los hombres. Por lo demás, esta idea está muy extendida, en gran parte de los grupos étnicos de la amazonía sudamericana (LEVI-STRAUSS 1985: pp. 12-15).

En la actualidad, los Secoya mencionan que todavía viven bajo la tierra los ancestros de los humanos, tienen cola. Según el mito, los ancestros, dieron origen a los siguientes grupos humanos: Secoya, Nacionales, Aucas, Huitotos y Orejones; y la cola de los ancestros originó las siguientes variedades de monos:

- cola ancestro Secoya originó Mono "Churuco" Naso (*Lagotrix* ssp.)
- cola ancestro Nacional originó Mono "Machin" Taque (*Cebus albifrons* ssp.)
- cola ancestro Auca originó Mono "Maquisapa" Baitaque (*Ateles belzebuth* ssp.)
- cola ancestro Huitoto originó Mono "Wapo" Hua?sutu (*Pithecia monachus* ssp.)
- cola ancestro Orejón originó Mono "Coto" Emē (*Alovatta seniculus* ssp.)

Esta teoría secoya sobre la naturaleza humana y animal está impregnada de un sentido religioso, porque todas las acciones creadoras y ordenadoras en el mito son realizadas por la divinidad "Luna" Ñañē. La tradición cultural se vive en los mitos y en los ritos, especialmente en la ceremonia de ingestión del "ayahuasca (*Banisteriopsis caapi*)" yaje.

BIBLIOGRAFIA

CASANOVA, J. 1980. "Migraciones Aido Pai (Secoya, Pioje)". En *Amazonía Peruana*, Vol. III, Nº 5 CAAAP, Lima.

CIPOLLETTI, M.S. 1988. *Aipë KoKa. La palabra de los antiguos. Tradición oral Siona-Secoya*. Ediciones Abya-Yala y MLAL, Quito.

LEVI - STRAUSS, C. 1985. *La Potière Jalouse*. Libraire Plon, París.

MARONI, P. 1889-92. "Noticias Au-

ténticas del Famoso Río Marañón y Misión Apostólica de la Compañía de Jesús de los Dilatados Bosques de Dicho Río". En *Boletín la Sociedad Geográfica de Madrid*, Jiménez de la Espada, Marcos ed., T. XXVI-XXXIII, Madrid.

ORTIZ, A. CASANOVA, J. 1975. "El orden Secoya o el árbol del universo". En *Textual*, Revista del Instituto Nacional de Cultura, Nº 10, Lima.